

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИАЛЕКТИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ПИСАТЕЛЕЙ РЕГИОНА АШ-ШАМ (НА ПРИМЕРЕ ПАЛЕСТИНЫ)

***Аннотация:** Статья посвящена изучению особенностей использования диалектизмов в произведениях писателей региона «Аш-Шам». Диалект всегда являлся неотъемлемой частью арабского языка и в случае с литературой он не исключение. Огромное количество произведений было написано на родных диалектах арабских писателей, что придает самобытности и неописуемых красок их творениям.*

***Ключевые слова:** Диалект, Диалектизм, Ливан и Палестина, Разговорный язык, Стихотворения на Диалекте.*

***Annotation:** The article is devoted to the study of the peculiarities of the use of dialectisms in the works of writers of the region "Al-Sham". Dialect has always been an integral part of the Arabic language and in the case of literature it is not an exception. A huge number of works were written in native dialects of Arabic writers, which gives originality and indescribable colors to their creations.*

***Key words:** Dialect, Dialectism, Lebanon and Palestine, Spoken Language, Poems in Dialect.*

## **Особенности диалектов арабского языка в странах региона Аш-Шам (На примере Палестины)**

### **Сиро-палестинский (сирийский) диалект арабского языка**

Сиро-палестинский (сирийский) диалект арабского языка — 1 из 5 ведущих видов арабского языка, распространённая на земли площадью 100 на 200 км на побережье восточного Средиземноморья и объединяющая говоры Сирии, Ливана, Иордании и палестинских арабов[1]. В российской литературе арабские говоры Леванта именуются сиро-палестинским или же элементарно сирийским диалектом, в то время как в английской и арабоязычной литературе к ним используется термин левантский арабский (اللهجة الشامية — от شام — арабского наименования Леванта) [2].

Официальная область общения: печать, общественные концерты, религиозные события, художественная и научная беллетристика остаются уделом литературного арабского языка, а сирийский диалект, на котором в привычной обстановке беседуют все, в том числе и интеллигенция, обслуживает обиходно-разговорную сферу общения и буквально не укрепляется письменно, за исключением очень редких фольклорных сборников, печатных заглавий кинокартин, пьес и песен, исполняемых на данном диалекте. Дамасская труппа, начавшая собственную работу в 1945—1946 годах, под управлением Абд аль-Латифа Фатхи в первый раз ввела сирийский диалект в арабский театральный мир, где до сего властвовал египетско-арабский язык [5].

Сиро-палестинские говоры разделяются на 2 главные группы: сиро-ливанскую на севере Леванта и палестинско-иорданскую на юге. Сиро-ливанские говоры всераспространены в Сирии и Ливане, количество носителей достигает примерного числа в 14 млн 761 тыс. человек, из которых 8,8 млн в Сирии (1991) и 3,9 млн в Ливане (1991). Отдельные ученые выделяют говоры Ливана в отдельный ливанский диалект [3].

Сирийский диалект распределяется на полуденный (центральнолевантский, «дамасский») и нордовый («халебский»). На

палестинско-иорданских говорах беседуют в Иордании (3,5 млн), Палестине (1,6 млн) и Израиле (910 тыс.). Суммарное количество носителей составляет примерно — 6 млн 466 тыс. человек. Так же, можно выделить из палестинско-иорданских говоров отдельные иорданский и палестинский диалекты. Особняком ото всех стоит кипрско-арабский язык [6].

Левантийские диалекты соседствуют с диалектами иных групп. В Иордании и на юге Сирии обитают группы бедуинов, говорящих на хиджазском и недждийском диалектах (аравийская группа), а диалекты «Шауия» (Ракка и восточный Халеб, охватывая Манбидж), «Джазрауия» (Хасака) и «Дайрия» относятся к месопотамским (группа qeltu) [3].

### **Диалектизмы в арабской поэзии (на примере палестинского поэта Джамалья Найфа Абу Ракана)**

В данной главе, мы рассмотрим использование диалектизмов в произведениях писателей Ливана и Палестины на примере палестинского поэта Джамалья Найфа Абу Ракана.

Джамаль Найф Абу Ракан, является современным палестинским поэтом, в основном пишущим на разговорном языке.

وطان

غُـرْبِي يَا وِطَانَ عِشْـنَاهَا دَوْمِ  
غُـرْبِي بـنَحْسِ بَيْهَا كُلِّ يَوْمِ  
كَالْوَالِي أَفْرَحُ تَوَطَّنتِ الْيَوْمِ  
بِبِلَادِ الْغَرْبِ تَعِيشُ بَيْهَا دَوْمِ  
كَلْتَلْهُمِ بِلَادِي رَاحِ أَرْجِعْهَا يَوْمِ  
كَالْوَالِي لَمَنْ تَتَوَحَّدُ أَمْتِكَ يَوْمِ  
كَلْتَلْهُمِ أَنَا بِحَلْمِ بَرَجْعَتِي لِلْوَطَنِ  
بِحَيَا بَيْهَا وَبِتَنْزَاحِ عَنِّي هَمُومِ  
كَالْوَالِي أَنْجَنَيْتِ لَا تَحَلْمِ بَعْدَ الْيَوْمِ  
حَتَّى الْحَلْمِ اسْتَخْصَرُوا بَيْنَنَا

Сейчас мы рассмотрим данный отрывок стихотворения Джамаля Абу Ракана со стороны использования в нем диалектизм.

С самого первого слова, можно заметить, что вместо привычного для литературного арабского языка слова «الغربة», автор использует диалектизм «غربي». Данное слово является существительным, обозначающим «Отдаление (Чуждость)» [4].

Заканчивается первая строчка так же на диалектизм. Знакомое для литературного языка слово «دائماً» переходит в диалектальное «دوم», сохраняя значение и перевод – «Всегда (Постоянно)» [4].

Во второй строке данного стихотворения, мы можем заметить, что практически вся строчка состоит из диалектизм, остановимся на втором и третьем словах, «بـنحس بيها», данное словосочетание на литературном языке будет выглядеть так «نشعر فيها», что означает – «Мы чувствует себя в ней (в отдаленности)» [4] или же «Мы чувствуем свою отдаленность (Чуждость)» [4]. Слитные местоимения и многие буквы подвергаются изменениям в Сиро-Палестинском диалекте.

Третья строчка начинается с более похожего на литературный арабский язык выражения «كالولي», на «правильном арабском» данное выражение будет выглядеть так – «قالو لي», что переводиться как «Они говорили мне» [4], для Сиро-Палестинского диалекта типичен переход буквы «ق» в букву «ك».

На пятой строчке мы можем заметить, что первое слово так же является диалектизмом, при чем объединенная в одно слово фраза «كالتهم» на литературном языке будет выглядеть вот так – «قلت لهم», данная фраза переводится как – «Она сказала им (Говорилось им)(Им было сказано)» [4].

Далее мы так же можем заметить замены буквы «ق» в букву «ك», и замены слитного местоимения первого лица множественного числа «ن» на слитное местоимение «ب» на протяжении всего отрывка, что является типичным для данного диалекта.

Данное стихотворение изобилует диалектальными особенностями региона Аш-Шам, и передает весь дух, и самобытность Палестинского народа.

Уже не в первый раз, мы можем убедиться, что диалект является неотъемлемой частью жизни Арабского мира.

Данное стихотворение пропитано любовью к отчизне, и не желанием жить в отчуждении. Автор хочет донести до нас свою любовь к родине, и свои переживания за нее, за ее судьбу.

### ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Мухитдинов Н.А. Современная Сирия. — Наука, 1974. — 364 с.
2. Семёнов Д.В. Хрестоматия разговорного арабского языка (сирийское наречие) / Под редакцией и с предисловием И.Ю. Крачковского. — Ленинградский Восточный Институт имени А. С. Енукидзе, 1929. — 170 с.
3. Ахвледиани В.Г. Изменения согласных в триполийском (Ливан) диалекте арабского языка // Краткие сообщения Института народов Азии 72. Языкознание. — М, 1963. — С. 9—12.
4. Баранов Х.К. Большой арабско – русский словарь: В 2 т. Ок. 100000 слов и словосочетаний / Х.К. Баранов. – М.: «Живой язык», 2011. – 934 с.
5. Гатауллин М.Ф. Современный Ливан. Справочник. — Изд-во восточной лит-ры, 1963. — 222 с.
6. Андронов М.С., Никольский Л.Б. Зарубежный Восток. Языковая ситуация и языковая политика. Справочник. — Наука, 1986. — 418 с.